Porównanie tłumaczeń Jozuego 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A od plemienia Naftalego, (na) miasto schronienia dla zabójcy, Kedesz w Galilei wraz z jego pastwiskami i Chamot-Dor\* wraz z jego pastwiskami, i Kartan wraz z jego pastwiskami – trzy miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od plemienia Naftalego otrzymali, na miasto schronienia dla zabójcy, Kedesz w Galilei wraz z jego pastwiskami, Chamot-Dor wraz z jego pastwiskami i Kartan wraz z jego pastwiskami — trzy miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od pokolenia Neftalego *dano* miasto schronienia dla zabójcy: Kedesz w Galilei i jego pastwiska, Chammot-Dor i jego pastwiska oraz Kartan i jego pastwiska: trzy miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z pokolenia Neftalimowego dano miasto dla ucieczki mężobójcy, Kades w Galilei i przedmieścia jego; i Hamotdor i przedmieścia jego, także Kartan i przedmieścia jego; trzy miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z pokolenia też Neftali miasta ucieczki: Cedes w Galilejej i Hammot, Dor i Kartan z przedmieściami ich, trzy miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od pokolenia Neftalego miasto ucieczki dla zabójców: Kedesz w Galilei z jego pastwiskami, Chammot-Dor z jego pastwiskami, Rakkat z jego pastwiskami: trzy miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od plemienia Naftaliego miasto schronienia dla zabójcy Kedesz w Galilei wraz z jego pastwiskami, Chammot-Dor wraz z jego pastwiskami i Kartan wraz z jego pastwiskami, trzy miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od plemienia Neftalego jako miasto ucieczki dla zabójcy dostali Kedesz w Galilei z pastwiskami, Chammot-Dor z pastwiskami i Kartan z pastwiskami – trzy miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od plemienia Neftalego otrzymali miasto azylu dla zabójcy - Kadesz w Galilei wraz z jego pastwiskami, Chammot-Dor wraz z jego z pastwiskami i Kartan wraz z jego pastwiskami, czyli trzy miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od pokolenia Neftalego: miasto ucieczki dla zabójców Kedesz w Galilei, Chammot-Dor i Kartan, trzy miasta razem z przyległymi do nich pastwiskami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з племени Нефталі місто відлучене для вбивці Кадес в Галилеї і йому відлучене і Еммат і йому відлучене і Теммон і йому відлучене, три міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast od pokolenia Naftali: Miasto schronienia dla zabójców – Kedesz w Galil, wraz z przyległymi przedmieściami; Hammoth Dor, wraz z przyległymi przedmieściami i Kirthan, wraz z przyległymi przedmieściami – czyli trzy miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A od plemienia Naftalego: miasto schronienia dla zabójcy, mianowicie Kedesz w Galilei, oraz jego pastwisko i Chammot-Dor oraz jego pastwisko, i Kartan oraz jego pastwisko – trzy miasta. |

1. 1) Wg G: Εμμαθ, zob. Chamon w <x>130 6:61</x>. [↑](#footnote-ref-2)